

Научная статья

УДК 372.881.161.1:81'373.612.2

doi: 10.17223/19996195/72/6

Современные средства обучения по формированию метафорической компетенции

Елена Андреевна Юрина¹, Станислава Витальевна Ларцина^{2,3}

^{1,2} Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

³ Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

¹ yourina2007@yandex.ru

^{2,3} sltar@list.ru

Аннотация. Проводится анализ существующих в методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) средств обучения, позволяющих студентам системно освоить образный лексикон русского языка и сформировать умения и навыки понимания, интерпретации и порождения текстов, включающих элементы метафорического характера. При описании методики формирования метафорической компетенции в процессе преподавания РКИ учитываются положения теории учебника в части требований к содержанию средств обучения РКИ. Формирование метафорической компетенции у инофонов, согласно анализу научно-методических трудов, сопряжено с развитием умений распознавать метафоры в речевом потоке, интерпретировать их содержание в контексте и продуцировать устные и письменные тексты, содержащие образные средства языка. Дидактические материалы, направленные на формирование метафорической компетенции, должны удовлетворять ряду дополнительных требований: содержать аутентичные или адаптированные тексты с элементами метафорического характера; включать упражнения, нацеленные на сопоставление прямого и переносного значений слов и выражений, а также отражать системный характер образного лексикона русского языка.

Эмпирическую базу исследования составили наиболее известные и широко используемые в дидактической практике средства обучения: 1) учебно-методические комплексы («Дорога в Россию», «Русский сувенир» и «Новый сувенир», «5 элементов»); 2) учебные пособия по формированию умений и навыков чтения («Непропавшие сюжеты», «Шкатулочка», «Шкатулка», «Россия: день сегодняшний»). Кроме того, в ходе анализа учебных материалов была выявлена особая немногочисленная группа средств обучения РКИ: 3) пособия, непосредственно направленные на формирование метафорической компетенции, которые через систему заданий и упражнений демонстрируют реализацию когнитивной метафоры во всех видах речевой деятельности, способствуют освоению инофонами системного характера образных лексических и фразеологических единиц и предоставляют возможность усвоения регулярных метафорических переносов. К данной группе относится пособие Р.Э. Брусковой «Формирование метафорической компетенции», разработанное для студентов медицинского профиля, владеющих русским языком на уровне В1–В2; а также учебный комплекс Л. Бобровой, О. Киселева и Дж. Лантольфа «Metaphors in Russian» для обучающихся среднего и продвинутого уровней, включающий рабочую тетрадь и словарь.

Анализ современных средств обучения РКИ показал, что материалы учебных комплексов общего характера, а также учебные пособия по развитию навыков

чения включают лишь отдельные задания на освоение переносных значений в сопоставлении с прямыми и интерпретацию ассоциативно-образного смысла слов и выражений. Еще одна группа учебных пособий, ориентированных на развитие метафорической компетенции, содержит системно организованный комплекс заданий и упражнений, в ходе выполнения которых иностранные студенты учатся распознавать и интерпретировать метафоры, работать с прямыми и переносными значениями слов, использовать метафоры в письменной и устной речи. К числу таких заданий в пособии Р.Э. Брусковой относятся упражнения трансформационного типа на перефразирование сравнительных конструкций в метафоры и наоборот; упражнения на определение исходной и результирующей концептуальных сфер метафорических проекций; задания, направленные на работу с аутентичными текстами и видеоматериалами. В учебном комплексе «*Metaphors in Russian*», включающем учебный словарь метафор русского языка и рабочую тетрадь, дидактический материал организован в соответствии с исходными сферами метафорического переноса («животные», «цветы», «спорт») и целевой сферой («эмоции»). Каждое упражнение в рабочей тетради направлено на осознание смысловой ассоциативной связи между исходным образом и переносным значением метафорических номинаций, а также на продуктивное использование метафор в речи.

В результате анализа делается вывод о необходимости развивать успешный опыт разработки специализированных учебных пособий, ориентированных на изучение метафорической системы русского языка, используя его при создании новых средств обучения РКИ.

Ключевые слова: лингводидактика, методика преподавания, русский язык как иностранный, средство обучения, когнитивная метафора, образные средства языка

Для цитирования: Юрина Е.А., Ларцина С.В. Современные средства обучения по формированию метафорической компетенции // Язык и культура. 2025. № 72. С. 125–143. doi: 10.17223/19996195/72/6

Original article

doi: 10.17223/19996195/72/6

Modern teaching tools for the formation of metaphorical competence

Elena Andreevna Yurina¹, Stanislava Vitalievna Lartsina^{2,3}

^{1, 2} Pushkin State Russian Language Institute Moscow, Russia

³ Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

¹ yourina2007@yandex.ru

^{2, 3} stlar@list.ru

Abstract. The article analyzes the teaching tools available in the Russian language teaching methodology, which allow students to systematically master the figurative vocabulary of the Russian language and develop skills in understanding, interpreting and generating texts that include elements of a metaphorical nature. When describing the methodology for the formation of metaphorical competence in the process of teaching RFL, the provisions of the textbook theory regarding the requirements for the content of teaching Russian as a foreign language are taken into account. The formation of met-

aphorical competence among non-native speakers, according to the analysis of scientific and methodological works, is associated with the development of skills to recognize metaphors in the speech stream, interpret their content in context and produce oral and written texts containing figurative means of language. Didactic materials aimed at the formation of metaphorical competence must meet a number of additional requirements: they must contain authentic or adapted texts with elements of a metaphorical nature; include exercises aimed at comparing the direct and figurative meanings of words and expressions; and reflect the systemic nature of the figurative vocabulary of the Russian language.

The empirical basis of the research was made up of the most well-known and widely used teaching tools in didactic practice: 1) Educational and methodical complexes ("The Road to Russia", "Russian souvenir" and "New souvenir", "5 elements"); 2) Textbooks on the formation of reading skills ("Missing plots", "The Box", "The Little Box", "Russia: Today"). In addition, during the analysis of educational materials, a special small group of RFL teaching tools was identified: 3) manuals directly aimed at the formation of metaphorical competence, which, through a system of tasks and exercises, demonstrate the implementation of cognitive metaphor in all types of speech activity, contribute to the development of figurative lexical and phraseological units by non-native speakers and provide an opportunity to assimilate regular metaphorical units' transfers. This group includes the R.E. manual. Bruskova's "Formation of metaphorical competence", developed for medical students who speak Russian at the B1-B2 level; as well as the educational complex of L. Bobrova, O. Kiselyov and J. Lantolf's "Metaphors in Russian" for intermediate and advanced students, which includes a workbook and a dictionary.

An analysis of modern RFL teaching tools has shown that the materials of educational complexes of a general nature, as well as textbooks for the development of reading skills, include only individual tasks for mastering figurative meanings in comparison with direct ones and interpreting the associative-figurative meaning of words and expressions. The third group of textbooks focused on the development of metaphorical competence contains a systematically organized set of tasks and exercises, during which foreign students learn to recognize and interpret metaphors, work with direct and figurative meanings of words, and use metaphors in written and oral speech. Such tasks in the manual by R.E. Bruskova include transformational exercises for paraphrasing comparative constructions into metaphors and vice versa.; exercises to identify the initial and resulting conceptual spheres of metaphorical projections; tasks aimed at working with authentic texts and videos. In the educational complex "Metaphors in Russian", which includes an educational dictionary of metaphors of the Russian language and a workbook, the didactic material is organized in accordance with the initial spheres of metaphorical transfer ("animals", "colors", "sports") and the target sphere ("emotions"). Each exercise in the workbook is aimed at understanding the semantic associative connection between the original image and the figurative meaning of metaphorical nominations, as well as the productive use of metaphors in speech.

As a result of the analysis, it is concluded that it is necessary to develop successful experience in developing specialized textbooks focused on studying the metaphorical system of the Russian language, using it when creating new teaching tools for Russian language.

Keywords: linguodidactics, teaching methods, Russian as a foreign language, means of training, cognitive metaphor, figurative means of language

For citation: Yurina E.A., Lartsina S.V. Modern teaching tools for the formation of metaphorical competence. *Language and Culture*, 2025, 72, pp. 125–143. doi: 10.17223/19996195/72/6

Введение

Восприятие мира носителями разных языков имеет как сходства, так и существенные различия, что было отмечено ещё В. фон Гумбольдтом, рассматривавшим язык как форму мышления и экспликации мировоззрения. Развитие его идей в трудах Э. Сепира, Б. Уорфа, Л. Вайсгербера и других ученых привело к формированию гипотезы лингвистической относительности и концепции «языковой картины мира», актуальной во многих областях научного знания. В лингводидактическом аспекте языковые единицы, отражающие национально-культурные феномены, рассматривались в рамках лингвострановедения [1. С. 5] и лингвокультурологии [2. С. 36].

Важная роль в передаче национально-культурной специфики языковой картины мира отводится образным средствам языка, «лексический фон» которых отражает самобытные взгляды носителей языка, накопленные в общественном сознании сведения культурного характера [3]. Категория **образности** обобщает свойство единиц лексико-фразеологического уровня, обладающих семантической двуплановостью и метафорическим способом её выражения [4. С. 21]. К числу таких средств в лексике относятся языковые метафоры и образные слова с метафорической внутренней формой.

Г.Н. Складаревская рассматривала языковую метафору как системное явление, подчиняющееся определённым закономерностям, что позволяет выделить конкретные типы регулярных метафорических переносов в языке (предмет → предмет, предмет → человек, предмет → физический мир, предмет → психический мир, предмет → абстракция). Например, **лавина писем** (предмет → предмет), **варежка** (предмет → человек), **сноп света** (предмет → физический мир), **металл в голосе** (предмет → психический мир), **цепь событий** (предмет → абстракция) [5. С. 81–90].

Согласно В.Н. Телия, метафоры выступают как «одно из наиболее продуктивных средств формирования вторичных наименований в создании языковой картины мира» [6. С. 175]. Метафоры функционируют в текстах любого стиля речи. Как отмечал А. Ричардс, «в обычной связной речи мы не встретим и трёх предложений подряд, в которых не было бы метафоры» [7. С. 45]. На фразеологическом уровне метафорической семантикой обладают образные сравнения, перифразы, идиомы, пословицы и поговорки различной грамматической структуры [4. С. 23–26].

Несмотря на значительный объем образных средств в словарном составе языка и их значимость в процессах восприятия и порождения устных и письменных текстов, лингводидактические аспекты обучения инофонов идентификации и интерпретации номинативных единиц с метафорическим типом семантики изучены недостаточно. Как следствие

этой ситуации – в учебно-методической литературе по русскому языку как иностранному (РКИ) – учебниках, учебных пособиях и иных образовательных ресурсах – мало представлены материалы, нацеленные на овладение иностранными студентами системой устойчивых метафорических значений слов и выражений русского языка и выработку навыков понимания метафор и их употребления в речи.

Данный набор умений и навыков в работах отечественных и зарубежных методистов (D. Flahive, P. Carrell, H. Gardner, E. Winner, G.R. H.R. Pollio, M.K. Smith, M. Azuma, Q. Zhao, L. Yu, Y. Yang, Ю.И. Клименова, Т.В. Андрюхина, С.Л. Мишланова, Л.М. Алексеева и др.) обозначается термином «метафорическая компетенция», под которой понимается способность выявлять метафоры, понимать их содержание, пояснять его, перефразировать и самостоятельно продуцировать соответствующие средства языка в процессе коммуникации [8]. Выделять метафорическую компетенцию в составе коммуникативной начали во второй половине 1970-х гг., а с середины 1980-х гг. (в работах М. Данези и Дж. Лоу) она стала рассматриваться в контексте обучения иностранным языкам.

В настоящее время метафорическая компетенция продолжает активно разрабатываться в теоретических и прикладных лингводидактических трудах. Систематизация исследований, посвящённых метафорической компетенции, подробно представлена в [9]. В контексте обучения РКИ проблема обучения метафорам начала активно разрабатываться на практике с 2015 г., когда за рубежом был опубликован уникальный учебный комплекс «Metaphors in Russian: Animals, Colors, Emotions, Sports», изданный Пенсильванским издательством CALPER в 2015 г. Он состоит из учебного словаря и рабочей тетради, в которых, помимо упражнений, даётся краткая справка, содержащая информацию о значимых в истории развития теории метафоры исторических личностей [10, 11]. Подробная характеристика данного комплекса будет представлена в основной части статьи.

В 2019 г. была опубликована статья Р.Э. Брусковой, в которой представлены результаты разработки экспериментального курса по обучению метафорам студентов медицинского профиля на первом и втором сертификационных уровнях, включающего подготовительный (проведение констатирующего среза, формирование контрольной и экспериментальной групп) и основной этапы (проведение учебных занятий, сопровождающихся контрольным срезом) [12. С. 44–47]. Согласно Р.Э. Брусковой, метафорическая компетенция носит интегративный характер, так как при оперировании умениями, составляющими её содержание, задействуются знания в области языковой, социокультурной, профессиональной, а также коммуникативной компетенций. В публикациях последних

лет, посвящённых формированию метафорической компетенции у студентов, изучающих русский язык как иностранный, фокус сместился с теории на практику. Анализируется содержание популярных учебно-методических комплексов и отдельных учебников, чтобы выявить, с какими метафорами студенты встречаются чаще всего. Как отмечают Н.В. Головкин, Ф.Р. Одекова и Д.В. Шейко, содержание учебников на самом деле «не оказывает определяющего влияния на характер сформированной метафорической компетенции студента» [13. С. 162–166]. Проводятся эксперименты, фиксирующие эффективность авторской методики обучения с конкретным контингентом учащихся, как, например, исследование О.Н. Логутенковой, которая разработала трёхступенчатый алгоритм развития этой компетенции у русско-греческих билингвов [15. С. 259–263].

Цель представленного в статье исследования – провести анализ существующих в методике преподавания РКИ средств обучения, позволяющих студентам системно освоить образный лексикон русского языка и сформировать умения и навыки понимания, интерпретации и порождения текстов, включающих элементы метафорического характера.

В задачи настоящего исследования входит систематизация и анализ существующих учебно-методических комплексов, учебных пособий по развитию навыков и умений чтения, а также средств обучения, направленных на формирование у инофонов метафорической компетенции. Для достижения поставленной цели необходимо также определить, каким образом должна выстраиваться система упражнений в учебнике, целенаправленно ориентированном на освоение инофонами образной системы русского языка.

Решение поставленных задач позволит обобщить существующий лингводидактический опыт развития метафорической компетенции у студентов, изучающих русский язык в качестве иностранного. На основе полученных результатов станет возможным определить оптимальные модели формирования данной компетенции и способы организации дидактических материалов в учебниках, целенаправленно ориентированных на освоение инофонами образной системы русского языка. На основании полученных данных в ближайшей перспективе станет возможным разработка учебных материалов, способствующих развитию у иностранных студентов умений распознавать и понимать метафоры, содержащиеся в аутентичных текстах различных жанров, а также самостоятельно использовать метафоры в собственных коммуникативных практиках.

Методология исследования

Методология исследования опирается на положения теории учебника (И.Л. Бим, М.Н. Вятютнев, А.Р. Арутюнов) и концепцию формирования метафорической компетенции в обучении иностранным языкам (Дж. Лоу, Ж. Литтлмор, Т.В. Андрюхина, Ю.Н. Клименова и др.), в частности русскому языку как иностранному (Р.Э. Брускова, Н.В. Головкин, Ф.Р. Одекова, Д.В. Шейко, О.Н. Логутенкова и др.).

При описании методики формирования метафорической компетенции в процессе преподавания РКИ мы обратились к теории учебника в части требований к содержанию средств обучения русскому языку как иностранному. Известные методисты в рамках этого направления рассматривали учебник как дидактический объект, который должен эффективно решать задачи обучения, способствовать совершенствованию студентами коммуникативных умений в актуальных для них сферах общения [15–17]. В учебнике содержится информация предметного («А», что и зачем сообщается в процессе коммуникации), сопровождающего («В», каким образом формулируется предметная информация) и фонового («С», информация о культурных реалиях изучаемого языка, знание которых необходимо для развития способности и готовности к межкультурной коммуникации) типов. При этом каждый тип информации должен соотноситься по формуле $A > B > C$ [15. С. 120]. Средства обучения должны задействовать разные формы работы, формировать комбинационную свободу в использовании языковых образцов, обеспечивать переход от чувственного восприятия к абстрактному мышлению и практике, использовать различные виды наглядности для создания опоры для усвоения материала, представлять единицы учебного материала одновременно с адекватными действиями их реализации, учитывать развитие психики не только через накопление знаний, но и через постановку учебных задач и активизацию умственной деятельности [11. С. 245].

Формирование метафорической компетенции у инофонов, согласно анализу научно-методических трудов, сопряжено с развитием умений распознавать метафоры в речевом потоке, интерпретировать их содержание в контексте и продуцировать устные и письменные тексты, содержащие метафорические средства языка. В связи с этим средства обучения, направленные на формирование метафорической компетенции, должны удовлетворять ряду дополнительных требований, ранее не описанных в трудах по теории учебника: они должны содержать аутентичные или адаптированные тексты с элементами метафорического характера, включать упражнения, нацеленные на сопоставление прямого и переносного значений слов и выражений, а также отражать системный характер образного лексикона русского языка. На основании вышеизло-

женного необходимо проанализировать современные средства обучения, наиболее часто используемые в практике преподавания РКИ, и оценить возможность их использования в работе по формированию метафорической компетенции у иностранных студентов.

Эмпирическую базу исследования составили наиболее известные и широко используемые дидактические средства: 1) учебно-методические комплексы («Дорога в Россию» – уровни А1–В1 [18; 19; 20. Т. 1; 21. Т. 2], «Русский сувенир» – уровни А1, А2 [22, 23] и «Новый сувенир» – уровни В1, В1+ [24, 25], «5 элементов», уровни А1–В1 [26–28]); 2) учебные пособия по формированию умений и навыков чтения («Непропавшие сюжеты» А.С. Александровой [29], «Шкатулочка», «Шкатулка» О.Э. Чубаровой [30, 31], «Россия: день сегодняшний» А. Родимкиной [32]); 3) средства обучения, посвящённые формированию метафорической компетенции (пособие Р.Э. Брусковой [33] и учебный комплекс «Metaphors in Russian» [10, 11], разработанный американскими методистами).

Помимо этого, были проанализированы различные интернет-ресурсы, на которых преподаватели по иностранным языкам размещают рабочие листы – готовые материалы для проведения занятия. На платформах «IsCollective» (1 058 опубликованных рабочих листов по РКИ) и «LiveWorksheets» (1 853 опубликованных рабочих листа по РКИ) отсутствуют материалы, посвящённые метафорам русского языка, что свидетельствует о недостаточной представленности учебных средств по формированию метафорической компетенции на данных ресурсах.

Исследование и результаты

На основании анализа материалов исследования было обнаружено, что в учебниках для элементарного уровня не уделяется внимание метафорам, однако используются содержащие их выражения. Например, в учебнике «5 элементов», предназначенном для студентов, начинающих изучать русский язык, в «ЗАДАНИИ 42» студенты отрабатывают диалог «У тебя есть время?». В данном случае время представляется как ресурс, который можно «иметь», «тратить», «терять» или «находить». Здесь отражается концептуальная метафора, закреплённая в культурах многих языков мира: ВРЕМЯ – это РЕСУРС [26].

В учебнике «5 элементов» для базового уровня в «ЗАДАНИИ 45» приводятся контексты с метафорическим значением глагола **резать**: «Я не могу смотреть на солнце, потому что солнечный свет **“режет глаза”**» и «Так по-русски не говорят, эта фраза **“режет ухо”**» [27. С. 50]. В следующем задании учащимся предлагается написать правильную форму глаголов 1-го спряжения (*плакать, резать, искать, писать* и т.д.). Среди предложений есть те, в которых глагол **резать** употребляется как в прямом значении («Ты говорила, что это хороший нож, но он

ничего не **режет**», «**Нина режет хлеб**»), так и в переносном («**Здесь слишком светло, свет режет глаза**», «**Он ужасно играет на скрипке! Эта музыка режет ухо!**»). Далее студентам предлагается подумать над значением однокоренных прилагательных: «**Как вы думаете, что значит резкий свет, резкий звук, резкое слово, резкий человек?**»? Подобного рода упражнения позволяют учащимся самостоятельно обнаружить связь между прямым и переносным значением слова, а также выявить системность, лежащую в основе этого метафорического переноса.

В следующем учебнике из этого комплекса, предназначенном для учащихся первого сертификационного уровня, метафоры встречаются в текстах заданий чаще. Например, в «ЗАДАНИИ 24» отрабатывается тема «Цвет». В задании необходимо соотнести левую часть, содержащую толкование («**мудрое решение, компромисс**», «**он многое умеет делать, отлично работает**», «**он неинтересный, «бесцветный» человек, он мало знает**»), с правой, содержащей образное выражение этого значения в языке («**золотая середина**», «**у него золотые руки**», «**серый человек**»). Золотой цвет символизирует положительные качества (разумность, умелость), а серый – отсутствие этих положительных качеств. В рамках этой темы отрабатываются цветовые характеристики фруктов и овощей: приводится образец «**картофель внутри белый, а снаружи коричневый**», после чего учащимся нужно аналогичным образом описать другие растительные продукты питания: *абрикос, арбуз, дыню* и др. Это задание закладывает основу для использования пищевых продуктов в образных цветообозначениях: *лимонный, салатный* [28].

В «ЗАДАНИИ 125» в рамках отработки темы «глаголы движения» приводятся идиомы с глаголами *выходить, вылетать, уходить, приходить*. Сначала учащимся предлагается самостоятельно определить значение ряда выражений: «**выйти из себя**», «**выйти сухим из воды**», «**вылетело из головы**», «**уйти в себя**», «**прийти в себя**». В следующем задании учащиеся должны соотнести идиому с её толкованием: «**он сделал плохо, неправильно, ушёл от ответа**», «**он стал агрессивным, потерял над собой контроль**», «**я забыл об этом**», «**никого не видеть и не слышать, думать о своём**», «**он чувствовал себя плохо, но теперь он снова в порядке**» [28. С. 104]. Это демонстрирует, что глаголы движения, означающие физическое перемещение или изменение положения в пространстве, могут использоваться для описания абстрактных состояний, эмоций и психических процессов.

В пособии для чтения «Россия: день сегодняшний» (А. Родимкина, Н. Ландсман) [32], предназначенном для носителей английского языка, владеющих языком на среднем или продвинутом уровне, номинативные слова и выражения с метафорической семантикой используются в адаптированных текстах повсеместно: «**В любой семье один – мышь, а другой – кошка. Если ты не ешь супруга, то он начинает пожирать!**»

(муж и жена уподобляются коту и мыши, а отношения в семье – процессу охоты кота на мышшь), «**чёрный нал**» (о деньгах, выплаченных мимо бухгалтерской отчётности, без закреплённых законодательно отчислений и взносов) [32. С. 14]. В современных учебных материалах метафорические единицы изъясняются редуцированно, составители ограничиваются их переводом на язык предполагаемой целевой аудитории, что обуславливается нехваткой времени на системное рассмотрение метафор русского языка.

Количество метафор в микро- и макротекстах учебника постепенно возрастает в соответствии с повышением уровня языковой компетенции обучаемых. Ещё больше метафор содержится в пособиях для чтения. При этом когнитивный аспект семантики образного лексикона русского языка, а также роль метафорических единиц в процессах концептуализации и категоризации окружающей действительности остаются за рамками рассмотрения.

Приходится констатировать, что лишь малая часть средств обучения направлена на формирование у иностранных студентов навыков понимания и интерпретации образных средств языка, транслирующих когнитивные метафорические модели, а также на использование в речи номинативных единиц с метафорическим типом семантики. Далее рассмотрим те средства обучения, которые целенаправленно предназначены для развития метафорической компетенции у обучающихся [10, 11, 33].

1. Учебно-методическое пособие **«Формирование метафорической компетенции при обучении русскому языку как иностранному»** под. ред. Р.Э. Брусковой предназначено для студентов, владеющих русским языком в объёме 1-го или 2-го сертификационного уровней и обучающихся по медицинскому профилю.

Структура пособия включает ознакомительный тест, три занятия, систему средств оценки и контроля (тестов, контрольных и срезов), алфавитный указатель сфер-источников и словник с указанием прямых и образных значений метафорических номинаций.

В «Методических рекомендациях преподавателю» описывается суть предлагаемого Р.Э. Брусковой алгоритма для формирования метафорической компетенции. Указываются цели и задачи каждого из трёх занятий:

1) «Знакомство с метафорой. Мир образов ближе, чем кажется». В ходе занятия студенты знакомятся с метафорой и способами её функционирования в медико-биологическом контексте. Закладываются основы для обучения студентов выявлению и использованию метафор в тексте, её интерпретации и самостоятельному использованию в тексте.

2) «Мир познаётся в сравнении». На втором занятии изучается функция метафоры как скрытого сравнения. Студенты учатся преобразовывать сравнения в метафоры, развивают навыки работы с образной

речью и формируют метафорическое видение медико-биологических процессов.

3) «Научно-популярный текст – дом метафоры». В ходе занятия студенты изучают, как функционирует метафора в научно-популярном тексте. Студенты учатся распознавать метафоры в контексте и самостоятельно порождать тексты, включающие образные средства языка с метафорическим типом семантики.

В пособии приводятся упражнения для отработки грамматических навыков. Например, предлагается трансформировать предложения, включающие обороты со сравнением, в метафоры (скрытое сравнение) и наоборот: *...лизосома поглощает белковые молекулы поштучно, вылавливая их...* – здесь предполагается добавление сравнительного слова «будто»: *лизосома поглощает белковые молекулы поштучно, **будто бы** вылавливая их* [33. С. 20] (рис. 1).

<p>В. Обратите внимание на то, как можно произвести трансформацию из метафоры в сравнение:</p> <p><i>Метафора:</i> В сон погружается только одно правое полушарие мозга, а левое балансирует на грани сна и бодрствования.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p><i>Сравнение:</i> В сон погружается только правое полушарие мозга, а левое будто (как будто/ словно) балансирует на грани сна и бодрствования.</p> <p>4. Выполните трансформации предложений из сравнения в скрытые сравнения (метафоры) и наоборот.</p> <p>А. Из метафоры в сравнение: У аутофагии² есть несколько разновидностей, которые связаны с тем, что и как нужно утилизировать.</p> <p>_____</p> <p>Б. Из метафоры в сравнение: Есть еще особый тип аутофагии, когда лизосома поглощает белковые молекулы поштучно, вылавливая их из цитоплазмы с помощью особых адаптерных белков.</p> <p>_____</p>
--

Рис. 1. Упражнения с трансформацией метафоры в компаративный оборот [33. С. 20]

Р.Э. Брускова задействует в учебном материале пособия видеоисточники (выложенные в свободном доступе лекции Т.В. Черниговской), что имеет особую ценность, так как метафоры и метафорические выражения используются носителями языка в устном речевом общении, для чего необходимо владеть умениями их распознавания в потоке звучащей речи.

Все метафоры в пособии подаются в контексте (в микротекстах и текстах). Для их усвоения учащимся предлагается система упражнений: 1) на распознавание метафор в типовом контексте их употребления; 2) на интерпретацию метафор, исходя из значения целого предложения; 3) на

употребление метафор в речи путём составления собственных предложений с метафорами.

Реализуемый в пособии принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности позволяет продемонстрировать учащимся, что овладение метафорической системой русского языка не сводится к заучиванию набора единиц лексического и фразеологического уровня. Посредством системы упражнений у инофонов формируется понимание того, как номинативные единицы с метафорическим типом семантики функционируют в контексте. В конечном счёте у студентов формируются навыки и умения оперировать метафорическими выражениями во всех видах речевой деятельности – говорении, аудировании, письме и чтении.

2. Учебный комплекс **«Metaphors in Russian»** был издан в 2018 г. издательством Calper (функционирует на базе «Колледжа свободных искусств» в Пенсильвании). Предназначен для учащихся, владеющих русским языком в объёме 1–3-го сертификационных уровней. Цель комплекса – показать учащимся концептуальные различия между метафорами двух языков – русского и английского, а также познакомить их с другими метафорами, которые, по мнению авторов, значимы для русской культуры.

В комплексе представлены три исходные сферы (source domain) с указанием составляющих их номинаций: «Животные» (*медведь, птица, телёнок, кошка, корова, собака, коза, курица, лошадь, мышь, сова, бык, свинья, крыса, петух, змея, индейка*), «Цвета» (*чёрный, зелёный, серый, розовый, белый, жёлтый*) и «Спорт» (*бокс, шахматы, гонки, футбол*), а также одна целевая сфера (target domain) – «Эмоции» (*злость, счастье, любовь, радость*). Каждая из сфер представлена одним типовым уроком, состоящим из 6–10 заданий. Упражнения № 1–8 носят языковой характер, они направлены на изъяснение метафор, на осознание связи между метафорическим значением и прямым лексико-семантическим вариантом слова или выражения, а также на запоминание грамматических характеристик метафоры (например, заостряется внимание учащихся на том, что некоторые метафоры следует употреблять только в отношении лиц определённого пола: мужского – *«индюк надутый»*, женского – *«мокрая курица»*).

Упражнения № 9–10 – условно-речевые, они направлены на продуцирование текстов с метафорами и самостоятельную работу с «Национальным корпусом русского языка» (НКРЯ) [10].

Словарь к рабочей тетради был опубликован отдельным изданием [11]. В нём содержатся 352 словарные статьи, поделенные по исходным и целевым сферам. Например, сфера-источник «Животные» представлена перечнем номинаций: *медведь, птица, телёнок, кошка, корова, собака, коза, курица, лошадь, мышь, сова, бык, свинья, крыса, петух, змея,*

индейка. Словарные статьи, соответствующие каждой номинации, также выстраиваются иерархически. Например, в словарной зоне «DOG» сначала указываются метафоры, содержание непосредственно лексему *собака* или *пёс* (грубый человек – *собака*; человек, выполняющий грязную работу вместо руководящего лица, – *сторожевой пёс*), затем – действия, напрямую не содержащие заголовочную единицу словарной статьи, но ассоциируемые с этим видом животных (*рычать*, *скулить*). Авторы учебного комплекса зафиксировали в том числе производные номинации. Например, в сфере-источнике «Цвета» указывается лексема *чернорабочий*, которая образована путём композиции двух основ (*чёрн-* и *работч-*); фиксируется метафорическое значение этого слова: ‘работник тяжёлого труда’ [11. С. 17]. Подобное построение словарной статьи позволяет целостно отразить фрагменты образного лексикона русского языка (зооморфные, эмоциональные, спортивные метафоры, а также метафоры цвета).

Каждая словарная статья обладает устойчивой структурой: 1) заголовочная единица словарной статьи оформлена в виде метафорической модели (ЯВЛЕНИЕ / ПРЕДМЕТ – это ЖИВОТНОЕ / ЭМОЦИЯ / ЦВЕТ / ВИД СПОРТА); 2) указывается образная единица, в которой первичный перцептивный образ (животного, эмоции, цвета или наименования вида спорта) используется в метафорическом значении; 3) приводится дословный перевод на английский язык; 4) дается информация грамматического характера; 5) фиксируется переносное значение; 6) приводится пример употребления в предложении на русском языке (рис. 2).

Yellow	
IMMATURE IS YELLOW	
128	<p>LEXICAL ITEM: жёлторотый</p> <p>LITERAL TRANSLATION: yellow-mouthed</p> <p>GRAMMATICAL INFORMATION: adjective; Register: pejorative if directed at 2nd person</p> <p>METAPHORICAL MEANING: young, inexperienced and immature</p> <p>EXAMPLE: Был я жёлторотым первокурсником.</p> <p>LITERAL TRANSLATION: I was a yellow-mouthed first-year student.</p>
SENSATIONAL PRESS IS YELLOW	
129	<p>LEXICAL ITEM: жёлтая пресса</p> <p>LITERAL TRANSLATION: yellow press</p> <p>GRAMMATICAL INFORMATION: adjective+noun</p> <p>METAPHORICAL MEANING: tabloids</p> <p>EXAMPLE: Кто верит жёлтой прессе?</p> <p>LITERAL TRANSLATION: Who trusts yellow press?</p>

Рис. 2. Структура словарных статей в словаре «Metaphors in Russian» [11. С. 31]

Подобное строение словарной статьи позволяет связать между собой прямые и образные лексико-семантические варианты характеризуемых номинаций. Информация о грамматических свойствах метафор и выражений с метафорической семантикой, а также типовой контекст их употребления служат для распознавания метафор в контексте. Располагая этой информацией, студент может отличить прямое употребление слова от его лексико-семантического варианта с метафорическим значением.

Учебный комплекс «Metaphors in Russian» позволяет иностранным учащимся системно освоить метафоризацию исходных сфер («Животные», «Цвета» и «Спорт») и целевой сферы («Эмоции») в русском языке. Рабочая тетрадь содержит четыре модуля, в каждом из которых представлена система упражнений, связывающая денотат (изображение явления или предмета действительности) с обозначающим его словом или выражением, а также знакомящие студентов с системой устойчивых переносно-образных значений, сформировавшихся в русском языке. Присутствуют задания, нацеленные на тренировку инофонами умения распознавать метафоры в тексте, интерпретировать их, употреблять в письменной речи. Учебный словарь играет систематизирующую и справочную роли: в нём упорядочиваются все представленные в рабочей тетради метафорические модели, даётся их лексико-семантическая и грамматическая характеристика, приводится типовой контекст. В своей совокупности учебный комплекс обеспечивает освоение иностранными учащимися системного характера образных лексических и фразеологических средств русского языка.

В результате проведённого исследования установлено, что в большинстве существующих учебно-методических комплексов и пособий по развитию навыков чтения образная система русского языка представлена фрагментарно. Разработчики этих учебных материалов ограничиваются включением только отдельных метафор в упражнения, поскольку основное внимание уделяется развитию лексико-грамматических умений студентов в рамках ситуаций, тем и сфер общения, предусмотренных образовательными программами по РКИ. Образная система русского языка наиболее последовательно отражена в отдельных учебных комплексах и пособиях, специально ориентированных на развитие у иностранных учащихся способности выявлять, интерпретировать и использовать метафоры в речи. Эти дидактические материалы могут использоваться на занятиях по РКИ параллельно с основным учебником. Однако наиболее эффективным решением проблемы фрагментарности отражения системы образов русского языка в учебно-методических комплексах и пособиях является создание специальных средств обучения, посвящённых развитию метафорической компетенции.

Заключение

Анализ современных средств обучения РКИ показал, что материалы учебных комплексов общего характера, а также учебные пособия по развитию навыков чтения включают лишь отдельные задания на освоение переносных значений в сопоставлении с прямыми и интерпретацию ассоциативно-образного смысла слов и выражений. Еще одна группа учебных пособий, ориентированных на развитие метафорической компетенции, содержит системно организованный комплекс заданий и упражнений, в ходе выполнения которых иностранные студенты учатся распознавать и интерпретировать метафоры, работать с прямыми и переносными значениями слов, использовать метафоры в письменной и устной речи. Студенты изучают незнакомые метафорические единицы русского языка, учатся воспринимать их при чтении и на слух. Для этого им предлагаются аутентичные текстовые и видеоматериалы. Метафорические средства языка изучаются в единстве с их первичными значениями, что позволяет учащимся осознавать наличие связи между исходным словом, обозначающим какое-либо явление действительности, и его лексико-семантическим вариантом с метафорической семантикой. На словообразовательном уровне уделяется внимание производным номинациям, демонстрируется процесс образования новых слов с метафорической семантикой. На синтаксическом уровне демонстрируется, как метафоры используются в предложениях и сочетаниях устойчивого характера. Студенты знакомятся с конструкциями различного типа (например, творительный и родительный сравнения), с грамматическими правилами и гендерной спецификой их употребления в речи. В результате работы осваиваются вторичные ментальные образы, закрепленные в содержании метафорически переносных лексико-семантических вариантов лексем; устанавливается концептуальная связь, основанная на сходстве с первичным образом (например, образ «курицы» чаще всего задействуется в метафорах с пейоративной коннотацией: *куриные мозги* 'не блестящий умом', *мокрая курица* 'безвольный, бесхребетный человек', *слепая курица* 'оскорбление человека, страдающего близорукостью', *куриная память* 'характеристика человека с плохо развитой памятью').

В большинстве существующих на сегодняшний день учебно-методических комплексах и пособиях, имеющих в распоряжении современного преподавателя по РКИ, представление метафорических средств русского языка носит фрагментарный характер. Отмечается насущная потребность в разработке дополнительных учебных материалов, ориентированных на целостное освещение метафор русского языка с учетом концептуальных, семантических, деривационных и контекстуальных связей. Представляется важным развивать успешный опыт разработки специализированных учебных пособий, ориентированных на изучение

метафорической системы русского языка, используя его при создании новых средств обучения РКИ.

Список литературы

1. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
2. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология. М. : Российский университет дружбы народов, 2008. 336 с.
3. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. М. : Рус. яз., 1980. 320 с.
4. *Юрина Е.А.* Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов. Кокшетау : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2013. 239 с.
5. *Скляревская Г.Н.* Метафора в системе языка. СПб. : Российская академия наук, Ин-т лингвистических исследований, 1993. 151 с.
6. *Телия В.Н.* Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М. : Наука, 1988. С. 173–204.
7. *Ричардс А.* Философия риторики // Теория метафоры / под ред. Н.Д. Арутюновой. М. : Прогресс, 1990. С. 44–67.
8. *Gardner H., Winner E.* The Development of Metaphoric Competence: Implications for Humanistic Disciplines // Critical Inquiry. 1978. P. 123–141.
9. *Ларцина С.В.* Дискуссия о статусе метафорической компетенции в современной лингводидактике // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Педагогика и психология. 2025. № 2 (71). С. 259–269.
10. *Bobrova L., Kisselev O., Lantolf J.* Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports. Materials for Intermediate and Advanced Learners of Russian. The Pennsylvania State University, CALPER publications, 2018. 27 p.
11. *Bobrova L., Kisselev O., Lantolf J.* Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports. Dictionary. The Pennsylvania State University, CALPER publications, 2018. 71 p.
12. *Брускова Р.Э.* О необходимости формирования метафорической компетенции у иностранных курсантов (обзор результатов опытно-экспериментального обучения) // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. № 7 (1). С. 43–49.
13. *Головко Н.В., Одекова Ф.Р., Шейко Д.В.* Результаты эмпирического исследования семантических аспектов метафорической компетенции иностранных студентов российского вуза // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2023. № 6 (99). С. 160–168. doi: 10.37493/2307-907X.2023.6.20
14. *Логутенкова О.Н.* Развитие метафорической компетенции в процессе обучения естественных билингвов русскому языку // Наука и школа. 2024. № 2. С. 256–265. doi: 10.31862/1819-463X-2024-2-256-265
15. *Арутюнов А.Р.* Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М. : Русский язык, 1990. 168 с.
16. *Бим И.Л.* Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М. : Рус. яз., 1977. 288 с.
17. *Вятютнев М.Н.* Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М. : Рус. яз., 1984. 144 с.
18. *Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А.* Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 5-е изд. М. : ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2009. 344 с.

19. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А.** Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень). М. : ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова ; СПб. : Златоуст, 2009. 256 с.
20. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А.** Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) : В 2 т. Т. 1. 5-е изд. СПб. : Златоуст, 2013. 200 с.
21. **Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А.** Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) : В 2 т. Т. 2. 4-е изд. СПб. : Златоуст, 2012. 184 с.
22. **Мозелова И.В.** Русский сувенир. Элементарный уровень: Учебный комплекс по русскому языку для иностранцев. М. : Русский язык. Курсы, 2016. 158 с.
23. **Мозелова И.В.** Русский сувенир: Базовый уровень: Учебный комплекс по русскому языку для иностранцев : учебник. М. : Русский язык. Курсы, 2017. 166 с.
24. **Мозелова И.В.** Новый Сувенир 3. Русский язык для иностранцев. Первый сертификационный уровень (средний уровень) В1 : учебник. М. : Mozi-House, 2019. 184 с.
25. **Мозелова И.В.** Новый сувенир 4. Русский язык для иностранцев. Уровень выше среднего : учебник. 1-е изд. М. : Mozi-House, 2021. 184 с.
26. **Эсмантова Т.Л.** Русский язык: 5 элементов: уровень А1 (элементарный). СПб. : Златоуст, 2013. 320 с.
27. **Эсмантова Т.Л.** Русский язык: 5 элементов: уровень А2 (базовый). СПб. : Златоуст, 2009. 328 с.
28. **Эсмантова Т.Л.** Русский язык: 5 элементов: уровень В1 (базовый – первый сертификационный). СПб. : Златоуст, 2011. 340 с.
29. **Александрова А.С., Кузьмич И.П., Мелентьева Т.И.** Непропавшие сюжеты: Пособие по чтению для иностранцев, изучающих русский язык. 2-е изд., стер. М. : Русский язык. Курсы, 2006. 248 с.
30. **Баринцева М.Н., Жабоклицкая И.И., Курлова Н.В., Петанова А.Ю., Чубарова О.Э.** Шкатулочка: Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык (элементарный уровень). М. : Русский язык. Курсы, 2008. 144 с.
31. **Чубарова О.Э., Бабурина К.Б., Брайнина Т.Д., Жабоклицкая И.И., Кольовска Е.Г., Кульгавчук М.В., Курлова И.В., Петанова А.Ю.** Шкатулка : пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык. 3-е изд., стер. М. : Русский язык. Курсы, 2008. 224 с.
32. **Родимкина А., Ландсман Н.** Россия: день сегодняшний. Тексты и упражнения. СПб. : Златоуст, 2005. 232 с.
33. **Брускова Р.Э.** Формирование метафорической компетенции при обучении русскому языку как иностранному: учебно-методическое пособие по РКИ (уровень В1–В2). Казань : Бук, 2021. 96 с.

References

1. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. (1990) Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Language and culture: Linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language]. M.: Russkiy Yazyk. 246 p.
2. Vorob'yov V.V. (2008) Lingvokul'turologiya [Linguoculturology]. M.: RUDN University. 336 p.
3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. (1980) Lingvostranovedcheskaya teoriya slova [Linguistic and cultural theory of the word]. M.: Russkiy Yazyk. 320 p.
4. Yurina E.A. (2013) Vkusnye metafory: pishchevaya traditsiya v zerkale yazykovykh obrazov [Tasty metaphors: Food tradition in the mirror of linguistic images]. Kokshetau: Tomsk State University. 239 p.
5. Sklyarevskaya G.N. (1993) Metafora v sisteme yazyka [Metaphor in the system of language]. SPb.: Russian Academy of Sciences, Institute for Linguistic Studies. 151 p.
6. Teliya V.N. (1988) Metaforizatsiya i ee rol' v sozdanii yazykovoy kartiny mira [Metaphorization and its role in creating the linguistic worldview] // Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyk i kartina mira. M.: Nauka. pp. 173–204.

7. Richards I.A. (1990) *Filosofiya ritoriki* [The philosophy of rhetoric] // *Teoriya metafor* / Ed. N.D. Arutyunova. M.: Progress. pp. 44–67.
8. Gardner H., Winner E. (1978) The development of metaphoric competence: Implications for humanistic disciplines // *Critical Inquiry*. pp. 123–141.
9. Lartsina S.V. (2025) *Diskussiya o statuse metaforicheskoy kompetentsii v sovremennoy lingvodidaktike* [Discussion on the status of metaphorical competence in modern linguodidactics] // *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika i psikhologiya*. 2 (71). pp. 259–269.
10. Bobrova L., Kisselev O., Lantolf J. (2018) *Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports. Materials for Intermediate and Advanced Learners of Russian*. Pennsylvania State University: CALPER Publications. 27 p.
11. Bobrova L., Kisselev O., Lantolf J. (2018) *Metaphors in Russian – Animals, Colors, Emotions, Sports. Dictionary*. Pennsylvania State University: CALPER Publications. 71 p.
12. Bruskova R.E. (2019). *O neobkhodimosti formirovaniya metaforicheskoy kompetentsii u inostrannykh kursantov (obzor rezultatov opytно-eksperimentalnogo obucheniya)* [On the need for the formation of metaphorical competence among foreign cadets (review of the results of experimental training)] // *World of Science. Pedagogy and psychology*. 7 (1). pp. 43–49.
13. Golovko N.V., Odekova F.R., Sheiko D.V. (2023) Results of an empirical study of certain semantic aspects of metaphorical competences of foreign students of a Russian university // *Newsletter of North-Caucasus Federal University*. 6. pp. 160–168. doi: 10.37493/2307-907X.2023.6.20
14. Logutenkova O. N. (2024) The development of metaphorical competence in the process of teaching Russian to natural bilinguals // *Science and School*. 2. pp. 256–265. doi: 10.31862/1819-463X-2024-2-256-265
15. Arutyunov A.R. (1990) *Teoriya i praktika sozdaniya uchebnika russkogo yazyka dlya inostrantsev* [Theory and practice of creating a Russian language textbook for foreigners]. M.: Russkiy Yazyk. 168 p.
16. Bim I.L. (1977) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika* [Methods of teaching foreign languages as a science and the problems of school textbooks]. M.: Russkiy Yazyk. 288 p.
17. Vyatutnev M.N. (1984) *Teoriya uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo (metodicheskie osnovy)* [Theory of the Russian language textbook as a foreign language (methodological foundations)]. M.: Russkiy Yazyk. 144 p.
18. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Safronova M.V., Tolstykh A.A. (2009) *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (elementarnyy uroven')* [Road to Russia: Textbook of Russian language (elementary level)]. 5th ed. M.: CMO MSU; SPb.: Zlatoust. 344 p.
19. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. (2009) *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (bazovyy uroven')* [Road to Russia: Textbook of Russian language (basic level)]. M.: CMO MSU; SPb.: Zlatoust. 256 p.
20. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. (2013) *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyy uroven')*. T. 1 [Road to Russia: Textbook of Russian language (first level). Vol. 1]. 5th ed. SPb.: Zlatoust. 200 p.
21. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. (2012) *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyy uroven')*. T. 2 [Road to Russia: Textbook of Russian language (first level). Vol. 2]. 4th ed. SPb.: Zlatoust. 184 p.
22. Mozelova I.V. (2016) *Russkiy suvenir. Elementarnyy uroven'* [Russian Souvenir. Elementary level]. M.: Russkiy Yazyk. Kursy. 158 p.
23. Mozelova I.V. (2017) *Russkiy suvenir. Bazovyy uroven'* [Russian Souvenir. Basic level]. M.: Russkiy Yazyk. Kursy. 166 p.
24. Mozelova I.V. (2019) *Novyy suvenir 3. Russkiy yazyk dlya inostrantsev. Pervyy sertifikatsionnyy uroven' (sredniy uroven')* B1 [New Souvenir 3: Russian for foreigners. First certification level (intermediate level) B1]. M.: Mozi-House. 184 p.

25. Mozelova I.V. (2021) Novyy souvenir 4. Russkiy yazyk dlya inostrantsev. Uroven' vyshе srednego [New Souvenir 4: Russian for foreigners. Upper-intermediate level]. 1st ed. M.: Mozi-House. 184 p.
26. Esmantova T.L. (2013) Russkiy yazyk: 5 elementov. Uroven' A1 (elementarnyy) [Russian language: 5 elements. Level A1 (elementary)]. SPb.: Zlatoust. 320 p.
27. Esmantova T.L. (2009) Russkiy yazyk: 5 elementov. Uroven' A2 (bazovyy) [Russian language: 5 elements. Level A2 (basic)]. SPb.: Zlatoust. 328 p.
28. Esmantova T.L. (2011) Russkiy yazyk: 5 elementov. Uroven' B1 (pervyy sertifikatsionnyy) [Russian language: 5 elements. Level B1 (first certification level)]. SPb.: Zlatoust. 340 p.
29. Aleksandrova A.S., Kuzmich I.P., Melent'eva T.I. (2006) Nepropavshie syuzhety: posobie po chteniyu dlya inostrantsev [Unlost plots: Reading manual for foreign learners of Russian]. 2nd ed. M.: Russkiy Yazyk. Kursy. 248 p.
30. Barintseva M.N., Zhaboklitskaya I.I., Kurlova N.V., Petanova A.Yu., Chubarova O.E. (2008) Shkatulochka: posobie po chteniyu dlya inostrantsev (elementarnyy uroven') [Little Box: Reading manual for beginners in Russian]. M.: Russkiy Yazyk. Kursy. 144 p.
31. Chubarova O.E., Baburina K.B., Brajnina T.D., Zhabokliczkaya I.I., Kolovska E.G., Kulgavchuk M.V., Kurlova I.V., Petanova A.Yu. (2008) Shkatulka: posobie po chteniyu dlya inostrantsev [The Box: Reading manual for beginners in Russian]. 3rd ed. M.: Russkiy Yazyk. Kursy. 224 p.
32. Rodimkina A., Landsman N. (2005) Rossiya: den' segodnyashniy. Teksty i uprazhneniya [Russia: The Present Day. Texts and exercises]. SPb.: Zlatoust. 232 p.
33. Bruskova R.E. (2021) Formirovaniye metaforicheskoy kompetentsii pri obuchении russkomu yazyku kak inostrannomu [Developing metaphorical competence in teaching Russian as a foreign language]. Kazan: Buk. 96 p.

Информация об авторах:

Юрина Е.А. – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (Москва, Россия). E-mail: yourina2007@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-1552-1488; Researcher ID: O-5724-2014; Scopus ID: 57195809042.

Ларцина С.В. – аспирант, ассистент кафедры общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (Москва, Россия); ассистент кафедры ЮНЕСКО Московского педагогического государственного университета. E-mail: stlar@list.ru; ORCID ID: 0009-0008-8347-9710; Researcher ID: LKL-1909-2024.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Yurina E.A., D.Sc. (Philology), Professor, Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow, Russia). E-mail: yourina2007@yandex.ru; ORCID ID: 0000-0002-1552-1488; Researcher ID: O-5724-2014; Scopus ID: 57195809042.

Lartsina S.V., Postgraduate Student, Assistant of the Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow, Russia); Assistant of the Department of UNESCO, Moscow Pedagogical State University (Moscow, Russia). E-mail: stlar@list.ru; ORCID ID: 0009-0008-8347-9710; Researcher ID: LKL-1909-2024.

The authors declare no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 27.09.2025; принята к публикации 28.11.2025

Received 27.09.2025; accepted for publication 28.11.2025